

彦春町茜

日本文学英訳化計画

「黒島伝次・電報」

第1巻



日本文学英訳化計画

『黒島伝治：電報』

第1巻

翻訳・作画：茜町春彦

原作：黒島伝治

概要：黒島伝治の短編小説を翻訳し、絵本にしました。全5巻の予定です。何か所か、難しい漢字を平易な漢字もしくは仮名に改めました。

A Project for English Translation of Japanese Literature

Title : "A telegram" vol.1

Translated and illustrated by : Akanemachi Haruhiko

Original author : Kuroshima Denji



"Gensaku's son has gone to a city in order to take an entrance examination for a public junior high school."

Such a rumor was spreading all over his village.

源作の息子が市の中学校の入学試験を受けに行っているという噂が、村中にひろまった。



Gensaku was a poor independent farmer in the village and he had only paid his tax less than the standard level.

It was natural and normal that sons of landowners or soy-sauce factory owners would go to universities in Tokyo. Nobody would gossip about such sons. But, Gensaku was a small poor farmer. And he was going to send his son to school of a city. This aroused curiosity for the village people.

源作は、村の貧しい、等級割一戸前も持っていない自作農だった。

地主や、醤油屋の坊っちゃん達なら、東京の大学へ入っても、当然で、何も珍しいことはない。噂の種にもならないのだが、ドン百姓の源作が、息子を、市の学校へやると云うことが、村の人々の好奇心をそそった。



Okino was Gensaku's wife.

When she asked the neighbors to let her use their bathroom or when she went to a temple for a prayer, other wives made sarcastic remarks.

"Your son will go to junior high school, won't he? You have much money! You can send him to school. Tee-hee, tee-hee."

Okino hadn't said anything about the entrance examination for her son. On the day after her son left, she met some village people on the street. Everyone already knew that matter. At first, she felt proud of her son when they said "Oh! You are going to make your son a somebody. So, you are going to send him to school." And then, she was happy.

源作の嬢の、おきのは、隣家へ風呂を貰いに行ったり、念仏に参ったりすると、「お前とこの、子供は、まあ、中学校へやるんじゃないかいな。銭が仰山あるせになんぼでも入れたらえいわいな。ひひひひ。」と、他の内儀達に皮肉られた。

おきのは、自分から、子供を受験にやったとは、ひと言も喋らなかつた。しかし、息子の出発した翌日、既に、道辻で出会った村の人々はみなそれを知っていた。

最初、「まあ、えら者にしようと思うて学校へやるんじゃあろう。」と、他人から云われると、おきのは、肩身が広いような気がした。嬉しくもあつた。



"Did you say to others that he had left?" She asked Gensaku at a lunch time.

"No. I have said nothing." He answered unpleasantly.

"So, ... but, everybody already knew."

"Well." He was deep in thought.

「あんた、あれが行たんを他人に云うたん？」と、彼女は、昼飯の時に、源作に訊ねた。

「いや、俺は何も云いやせんぜ。」と源作はムシムシした調子で答えた。

「そう．．．けど、早や皆な知ってしもうとら。」

「ふむ。」と、源作は考えこんだ。



When Gensaku was 16 years old, his father died. After that, he stood on his own feet. He obtained 1 acre of farmland and saved about 20 dollars. Now, he became 50 years old. When he was young, he intended to save 200 or 300 dollars and he continued working hard with poor meals.

源作は、十六歳で父親に死なれ、それ以後一本立ちで働きこみ、四段歩ばかりの畠と、二千元ほどの金とを作り出していた。彼は、五十歳になっていた。若い時分には、二三万円の金をためる意気込みで、喰い物も、ろくに食わずに働き通した。



He was able to save 20 dollars with his best effort, but he could not save money anymore. He went down the slope of his life far away. He felt that he used up his energy and that he could not work hard.

He had seen a lot of life since he was 16. He was only able to save money for hard labor little by little.

But the soy-sauce factory owner and the landowner got much money without hard labor and they led luxurious lives.

しかし、彼は最善を尽くして、ようよう二千元たまったが、それ以上はどうしても積みそうになかった。そしてもう彼は人生の下り坂をよほどすぎて、精力も衰え働けなくなって来たのを自ら感じていた。

十六からこちらへの経験によると、彼が困難な労働をして僅かずつ金を積んで来ているのに、醤油屋や地主は、別に骨の折れる仕事もせず、沢山の金を儲けて立派な暮らしを立てていた。



The third son of the landowner, who was as old as he, was a mediocre student. But he went to advanced school using the power of money. Now, he became a priest of Konpira Shrine.

And he easily cheated people out of their money.

また彼と同年代だった、地主の三男は、別に学問の出来る男ではなかったが、金のお蔭で学校へ行って今では、金毘羅さんの神主になり、うまうまと他人から金をまき上げている。

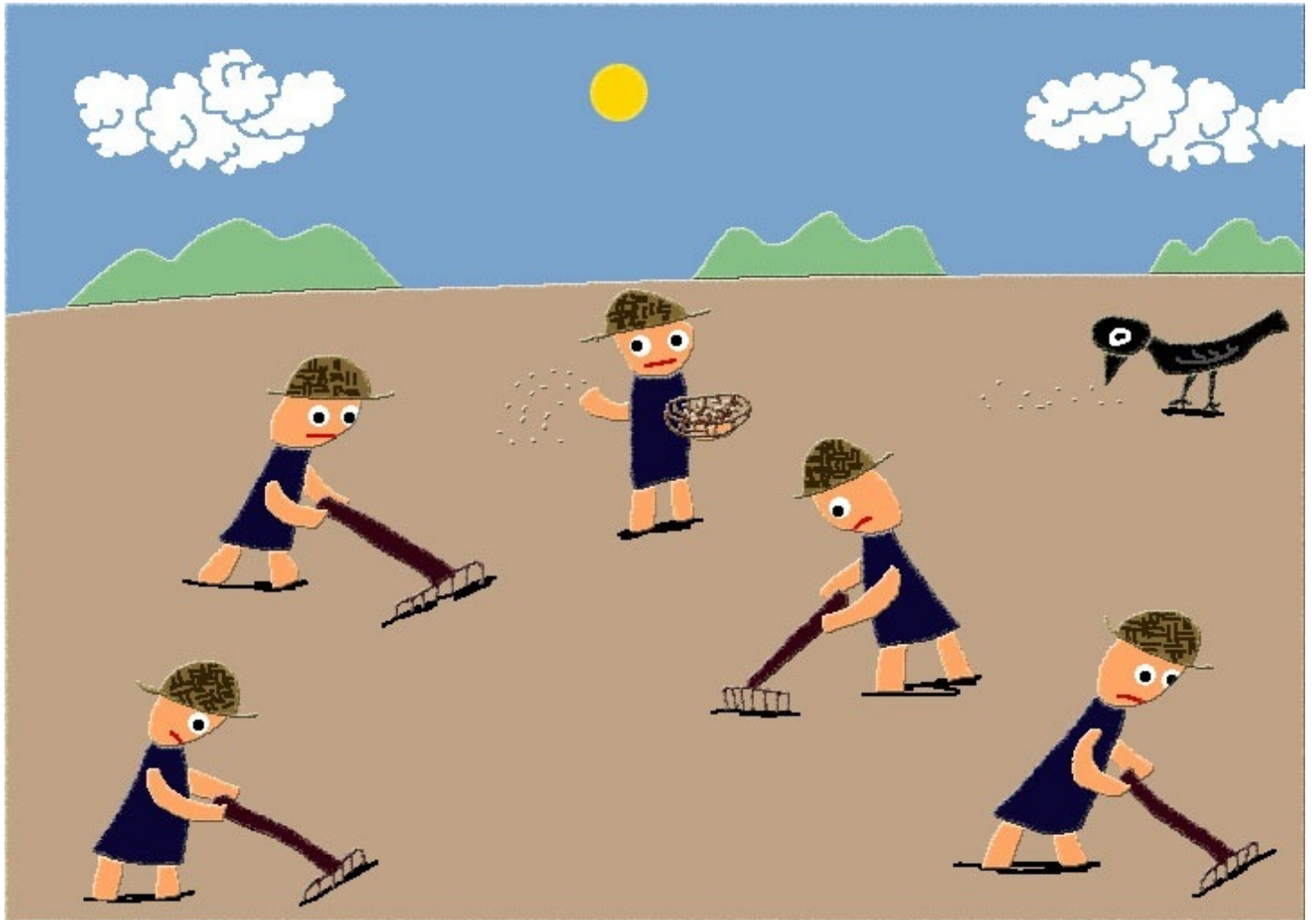


Also, there were some people who were as old as he or who were younger than he.

At school, their grades were pretty worse than his. But they were able to go to advanced school and learned reading and writing.

Now, one became a manager of a soy-sauce factory, another became a chief clerk of a soy-sauce dealer, another became the head of an elementary school. And they took power in the village. So, he had to bow his head to such persons. They became members of the village council and decided the tax rates for each farm family as they pleased.

彼と同年輩、または、彼より若い年頃の者で、学校へ行っていた時分には、彼よりよほど出来が悪かった者が、少しよけい勉強をして、読み書きが達者になった為に、今では、醤油会社の支配人になり、醤油屋の番頭になり、または小学校の校長になって、村でえらばっている。そして、彼はそういう人々に対して、頭を下げねばならなかった。彼はそういう人々の支配を受けねばならなかった。そういう人々が村会議員になり勝手に戸数割をきめているのだ。



Now, the peasant farmers were working all year round, but they were nevertheless on very hungry. The proceeds of their crops were low. But their taxes and their living costs were high. The balances were always in the red.

But, even if such peasant farmers had been employed as laborers of a soy-sauce factory, their labors would have been hard and their wages would have been low. Anyway, they could not change from peasant farmers to dealers or managers of soy-sauce factories.

百姓たちは、今では、一年中働きながら、うえなければならぬようになった。畠の収穫物の売上げは安く、税金や、生活費はかさばって、差引き、切れこむばかりだった。そうかといって、醤油屋の労働者になっても、仕事がえらくて、賃ぎんは少なかった。が今更、百姓をやめて商売人に早変わりすることも出来なければ、醤油屋の番頭になる訳にも行かない。



But, he could not stand to pull his son into unfavorable place like his place.

He had two children. The older daughter married into a family in a neighboring village the previous year. The younger son was remaining in his family.

Fortunately, he had money enough to pay fees of a junior high school. So, he asked his cousin, who was an umbrella seller in the city, to take care of his son. He intended to send his son to school economically.

しかし息子を、自分がたどって来たような不利な立場に陥入れるのは、彼れには忍びないことだった。

二人の子供の中で、姉は、去年隣村へ嫁づけた。あとには弟が一人残っているだけだ。幸い、中学へやるくらいの金はあるから、市で傘屋をしている従弟に世話をして貰って、安くで通学させるつもりだった。



"I hope he will pass the exam," he said putting his rice bowl on the table.

"He is sure to pass it because he has always got the highest grades in his class since he was a first-year student," she said looking at his broad head.

His gray hair grew and was messy because he hadn't had a haircut for the past one month or more.

"Um, there are many good students in the city. Who knows what will happen."

"Every morning, I pray to Kannon God for him. He is sure to pass the exam."

Gensaku didn't answer to that word.

「具合よく通ってくれりゃえいがないあ。」と彼は茶碗を置いて云った。

「そりゃ、通るわ。一年からずっと一番ばかりでぬけて来たんじゃないもの。」と、おきのは源作の横広い頭を見て云った。胡麻塩の頭髪は一ヵ月以上も手入れをしないので長く伸び乱れていた。

「いいや、それでも市に行きゃえらい者が多いせにどうなるやら分からんて。」

「毎朝、私、観音様にお願を掛けよるんじゃないものきっと通るわ。」

源作はそれには答えなかった。



He was dreaming that his son would graduate from the jounior high school and enter a technical high school and graduate from it and join an industrial experimental station as an engineer and earn the salary of 1 dollar 20 cents.

彼は、息子が中学を卒業して、高等工業へ入って、出ると、工業試験場の技師になり、百二十円の月給を取るのを想像していた。

《続く》

後書き

黒島伝治について：

二十世紀前半に活躍した小説家です。

1943年没

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 橈／豚群：2017年8月9日第1刷発行 黒島伝治著 講談社文芸文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：昭和50年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

C G画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行なっております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- YouTube （動画共有サイト）
- Google+ （ソーシャルネットワークサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア （ネットショッピングサイト）
- はてなブログ （WEBLOGサービス）
- Facebook ページ （ソーシャルネットワークサービス）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2017年10月16日発行

日本文学英訳化計画『黒島伝治：電報』第1巻

<http://p.booklog.jp/book/117928>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/117928>

電子書籍プラットフォーム：パプー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社トゥ・ディファクト